

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I obróciwszy się do uczniów na osobności powiedział szczęśliwe oczy patrzące co patrzycie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A na osobności zwrócił się do uczniów i powiedział: Szczęśliwe oczy, które widzą to, co wy widzicie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zwróciwszy się do uczniów na osobności rzekł: Szczęśliwe oczy widzące, co widzicie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I obróciwszy się do uczniów na osobności powiedział szczęśliwe oczy patrzące co patrzycie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na osobności zaś zwrócił się do uczniów: Szczęśliwe oczy, które widzą to, co wy widzicie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy odwrócił się do uczniów i powiedział <i>do nich</i> na osobności: Błogosławione oczy, które widzą to, co wy widzicie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy obróciwszy się do uczniów, rzekł im z osobna: Błogosławione oczy, które widzą, co wy widzicie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A obróciwszy się do uczniów swoich, rzekł: Błogosławione oczy, które widzą, co wy widzicie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem zwrócił się do samych uczniów i rzekł: Szczęśliwe oczy, które widzą to, co wy widzicie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zwróciwszy się na osobności do uczniów, rzekł: Błogosławione oczy, które widzą, co wy widzicie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem na osobności zwrócił się do uczniów i powiedział: Szczęśliwe oczy, które widzą to, na co wy patrzycie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwracając się na osobności do uczniów, powiedział: „Szczęśliwe oczy, które widzą to, co wy widzicie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zwracając się potem na osobności do swoich uczniów, powiedział: „ Szczęśliwe oczy, które patrzą na to, na co wy patrzycie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A obróciwszy się do uczniów, z osobna rzekł: Szczęśliwe oczy które patrzą na co wy patrzacie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zwracając się do uczniów powiedział na osobności: - Szczęśliwe oczy, które oglądają to, co wy oglądacie.

¹⁾ <x>470 13:16-17</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Звернувшись до учнів на самоті, сказав: Блаженні очі, що бачать те, що бачите ви.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I obrócony istotnie do uczniów w okolicznościach które miał z góry aż na dół w swoją własną sferę rzekł: Szczęśliwe oczy poglądające zdarzenia które poglądacie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A na osobności, zwrócił się do uczniów i powiedział: Szczęśliwe oczy widzące, co wy widzicie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem, zwracając się do talmidim, rzekł im na osobności: "Jakże błogosławione są oczy, które widzą to, co wy widzicie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie zwrócił się do samych uczniów i rzekł: "Szcześnieśliwe są oczy, które widzą to, co wy widzicie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jakiś czas później, gdy byli już sami, rzekł do uczniów: — Bóg was ogromnie wyróżnił, pozwalając wam to wszystko widzieć.